

DOI: 10.33184/dokbsu-2024.4.18

Особенности языковой репрезентации субъектов в терминологии социальной работы (на материале романа Чарльза Диккенса «Оливер Твист»)

Ж. Г. Жигунова, Ю. Е. Костерина*

*Омский государственный технический университет
Россия, 644050 г. Омск, пр. Мира, 11.*

**Email: kosterina77@mail.ru*

В статье изучается англоязычная терминология социальной работы в рамках обыденного познания, рассматриваются особенности репрезентации лексико-семантической группы «должностные лица, оказывающие социальную помощь бедным» в тексте романа Чарльза Диккенса «Оливер Твист». Анализ социально-исторического контекста эпохи, описанной в романе, позволил выявить некоторые особенности развития терминосистемы социальной работы и функционирования ее единиц и дал возможность уточнить лексическое значение слова *beadle*. Установлено, что имя собственное героя романа послужило основой для образования нового нарицательного значения.

Ключевые слова: термин, терминосистема, терминология социальной работы, Оливер Твист, Чарльз Диккенс.

В фокусе внимания настоящего исследования – англоязычная терминология социальной работы. Возникающие социальные теории являются фундаментом для формирования ядра терминосистемы, но в сознании людей представления о социальном служении, о помощи и взаимопомощи начали складываться задолго до появления социальных теорий. Изучение в диахронии процессов формирования и развития англоязычной терминологии социальной работы в совокупности с историей развития отрасли [1, с. 15] позволило установить этапы эволюции данной терминосистемы. Были выделены как научный, так и несколько донаучных периодов [2]. Поскольку данную терминологию можно рассматривать «как результат когнитивной деятельности человека, основы которой сформулированы в рамках обыденного познания» [3], мы заинтересовались проблемой, как оказание социальной помощи нуждающимся представлено в художественном тексте и какие языковые средства используются для этого. Обращение к художественному произведению позволяет расширить подход к исследованию англоязычной терминологии социальной работы и провести анализ исторического и социокультурного контекста эпохи, реалистично описанной ее современником. Новизна исследования связана с изменением подхода к изучению англоязычной

терминологии социальной работы и рассмотрением специальной терминологии сквозь призму художественного произведения.

Английская и американская художественная литература богата произведениями, в которых содержится достоверная информация о состоянии общества и происходящих в нем социальных процессах. Материалом нашего исследования послужил роман Чарльза Диккенса «Оливер Твист» [4]. Признанный мастер слова раскрывает общественно-исторический контекст Викторианской эпохи и поднимает социальные проблемы сиротства, беспризорности, детской преступности, эксплуатации детского труда, бедности, социального расслоения общества, также автор затрагивает проблемы морали, нравственности и воспитания детей. Как в зеркале, в романе отражаются социальные проблемы английского общества XIX в. и рисуются пути их решения государством и обществом. Написанный в 1837–1839 гг., после появления нового закона о бедных (Poor Law Amendment Act, 1834), роман пронизан горькой иронией писателя над сложившейся системой социальной помощи бедным. Описанные в романе «Оливер Твист» события относятся ко времени, которое в периодизации истории социальной работы принято считать периодом государственной благотворительности [1, с. 15]. Анализ текста как исторического источника может послужить основой для понимания некоторых моментов в истории оказания социальной помощи, важных исторических событий, происходивших на законодательном уровне (**the poor-laws** – *законы о бедных*, **a legal action about a settlement** – *судебный процесс касательно оседлости*).

Актуальность данной работы связана с важностью изучения терминологии для познания (когнитивный аспект) и общения (коммуникативный аспект), а также с неизученностью терминологии социальной работы сквозь призму художественного произведения. Настоящая статья восполняет пробел в более ранних исследованиях терминологии социальной работы в плане описания особенностей языковой репрезентации субъектов данной терминосферы в художественном произведении. Научная публикация имеет теоретическую значимость для более глубокого и полного понимания изучаемого объекта. Объектом настоящего исследования выступает англоязычная терминология социальной работы. Предметом лингвистического анализа является представленная в романе терминологика, обозначающая субъектов социальной работы. Однако в данной статье мы остановимся лишь на одной лексико-семантической группе из всех, выделенных нами, а именно «должностные лица, деятельность которых направлена на оказание помощи бедным». Цель публикации – показать особенности языковой репрезентации субъектов социальной работы в художественном произведении. Задачи нашей статьи – проследить, какие языковые средства использованы автором романа для репрезентации указанных лиц и соотнести их с экстралингвистическими фактами, влияющими на процессы становления и развития англоязычной терминологии социальной работы. Для решения поставленных задач были использованы методы контекстуального и стилистического анализа, анализ исторического и

социокультурного контекста эпохи, сравнительно-сопоставительный и описательный методы, анализ словарных дефиниций и метод сплошной выборки.

Анализируя художественный текст романа Чарльза Диккенса, мы обнаружили как уже известные нам лексические единицы, так и новые, отсутствующие в ранее составленном словаре [5].

В начале романа действие происходит в работном доме (**workhouse**). Ответственность за оказание помощи беднякам несут **the workhouse authorities** – *власти работного дома* и **the parish authorities** – *приходские власти*. Здесь и далее в статье примеры на английском языке взяты из текста художественного произведения [4], перевод А. Кривцовой – из русскоязычного издания романа [12]:

The hungry and destitute situation of the infant orphan was duly reported by **the workhouse authorities to the parish authorities**. – О голодном малютке-сироте, лишенном самого необходимого, *власти работного дома* доложили надлежащим образом *приходским властям*.

The **parish authorities** inquired with dignity of **the workhouse authorities**, whether there was no female then domiciled in 'the house' who was in a situation to impart to Oliver Twist, the consolation and nourishment of which he stood in need. – *Приходские власти* с достоинством запросили *властей работного дома* о том, нет ли какой-нибудь особы женского пола, проживающей в доме, которая могла бы доставить Оливеру Твисту утешение и питание, столь для него необходимые.

Среди лиц, оказывающих эту помощь, в романе упоминаются **church-warden** – *церковный староста*, **parish surgeon** – *приходской врач*, **medical gentleman** – *врач*, **farmer of infants** – *воспитательница младенцев*, **nurse** – *сиделка*, **master of the workhouse** – *надзиратель работного дома*, **matron** – *надзирательница*, **relieving officer** – *чиновник по надзору за бедными*, **the board** – *попечительский совет*, **dignitary** – *должностное лицо*, **functionary** – *должностное лицо, чиновник*, **magistrate** – *мировой судья*, **beadle** – *бидл (приходской попечитель по призрению бедных)* и **overseer** – *попечитель (по призрению бедных)*.

Далее рассмотрим некоторые из этих лексических единиц.

Согласно этимологическому словарю [6] **overseer** появляется в английском языке в XIV в. в значении *надзиратель, управляющий, тот, кто присматривает, особенно за работающими*. Происходит от глагола **oversee** – *надзирать*.

Социолингвистическое исследование позволило установить, что должность *попечителя по призрению бедных* была учреждена в 1536 г. Желая сдержать рост бродяжни-

чества и нищеты, в Англии приняли закон о бедных [7, с. 137]. Некоторые исследователи, занимающиеся историей развития данной области знаний, считают этот факт важным шагом эволюции форм социальной помощи и зарождении социальной работы как профессиональной деятельности [8, с. 164]. Попечители могли работать как представители правительства или церкви и оказывать помощь беднякам. Именно для обозначения этих служащих в романе используется **overseer**. Приведем примеры употребления **overseer** в произведении:

“She was brought here last night,” replied the old woman, “by the **overseer’s** order ...” – Ее принесли сюда вчера вечером, – ответила старуха, – по распоряжению *надзирателя*.

If he could have known that he was an orphan, left to the tender mercies of **church-wardens** and **overseers**, perhaps he would have cried the louder. – Если бы мог он знать, что он сирота, оставленный на милосердное попечение *церковных старост и надзирателей*, быть может, он кричал бы еще громче.

В англоязычном толковом словаре по социальной работе Р. Баркера [8, с. 164] **overseer** отсутствует, однако встречается терминологическое сочетание **overseers of the poor** в значении *должностные лица, которые собирали местные налоги и использовали их для оказания помощи нуждающимся в Англии и колониальной Америке в XVI-XVII вв. Прежде всего, они помогали в поиске работы трудоспособным беднякам.*

В англо-русских словарях **overseer** переводится как *надзиратель, надсмотрщик, контролер, мастер*; **overseer of the poor** отмечено как историзм и трактуется как *приходской попечитель по призрению бедных* [9–10].

Таким образом, проанализировав употребление **overseer** в тексте романа и соотнеся эту информацию с экстралингвистическими фактами, можно сделать вывод о том, что в XVIII в. **overseer** употреблялось наравне с **overseer of the poor** в значении *попечитель по призрению бедных*.

Одной из наиболее часто употребляемых в тексте единиц данной лексико-семантической группы является *beadle*.

But these impertinences were speedily checked by the evidence of the surgeon, and the testimony of **the beadle**; the former of whom had always opened the body and found nothing inside (which was very probable indeed), and the latter of whom invariably swore whatever the parish wanted; which was very self-devotional. – Но эти дерзкие выступления тотчас же пресекались в корне после показания врача и свидетельства *бидла*; первый всегда вскрывал труп и ничего в нем не находил – это было в высшей степени правдоподобно, а второй неизменно показывал под присягой все, что было угодно приходу, – это было в высшей степени благочестиво.

Besides, the board made periodical pilgrimages to the farm, and always sent **the beadle** the day before, to say they were going. – Вдобавок, члены совета регулярно посещали ферму и накануне всегда посылали *бидла* известить о своем прибытии.

Although this invitation was accompanied with a curtsey that might have softened the heart of a church-warden, it by no means mollified **the beadle**. – Хотя это приглашение сопровождалось реверансом, который мог растрогать сердце церковного старосты, оно отнюдь не смягчило *бидла*.

Согласно данным этимологических словарей, **beadle** происходит от староанглийского **bydel** – *вестник, посланник должностного лица, проповедник* [6; 11]. В примечаниях к произведению [12] говорится, что бидл являлся низшим должностным лицом в приходе. Изначально он был посыльным и исполнял поручения попечителя по призрению бедных. Однако позже бидл стал выполнять обязанности этого чиновника и получил бесконтрольную власть над судьбой бедняков. После 1834 г. именно бидл решал, помещать ли нуждающегося в работный дом. Бидл также осуществлял надзор в работном доме, церкви, а порой и во всем приходе.

В просмотренных нами англо-русских словарях приводятся 3 варианта перевода **beadle**: *университетский педель (надзиратель за студентами), уст. церковный сторож, курьер при суде* [9–10]. В словаре-переводчике [13] помимо указанных значений дается вариант перевода через транскрипцию *бидл*, транслитерация встречается во многих примерах перевода оригинальных текстов. В большом словаре иностранных слов **beadle** – *мелкий чиновник, надзиратель в викторианской Англии* [14]. Таким образом, очевидно, что в просмотренных словарях ни одно из указанных значений не передает в точности употребляемое в романе: *приходской попечитель по призрению бедных*.

При этом сам герой, представляясь, говорит о себе **master of the workhouse** – *надзиратель работного дома*, из чего можно сделать выводы, что в данном контексте **beadle** и **master of the workhouse** являются синонимами.

“**Master of the workhouse,**” rejoined Mr. Bumble, slowly and impressively, to check any undue familiarity the stranger might otherwise assume. – «*Надзиратель работного дома*», – произнес мистер Бамбл медленно и внушительно, чтобы воспрепятствовать неуместной фамильярности, которую мог позволить себе незнакомец.

Чарльз Диккенс, рисуя образ бидла, с иронией использует синонимы и применяет наименования: **great official** – *важное должностное лицо*, **dignitary** – *должностное лицо* и **functionary** – *должностное лицо, чиновник*:

'So are the coffins,' replied **the beadle**: with precisely as near an approach to a laugh as **a great official** ought to indulge in. – «Да и гробы невелики...» – ответил *бидл*, позволив себе улыбнуться не больше, чем это подобало *важному должностному лицу*.

... he pulled his cap over his eyes; and once more attaching himself to Mr. Bumble's coat cuff, was led away by that **dignitary** to a new scene of suffering. – ... Оливер надвинул шапку на глаза и, уцепившись за обшлаг мистера Бамбла, отправился с этим *должным лицом* к месту новых терзаний.

On glancing at the address, **the parochial functionary** observed that it contained no name. – Взглянув на адрес, *приходский чиновник* заметил, что фамилия не обозначена.

Что касается имени собственного, Диккенс дает своему персонажу бидлу имя мистер Бамбл (Bumble) от **bumble** – 1) *путаница, беспорядок*, 2) *путать, работать неумело* [9] и изображает его как человека суетливого, напыщенного и глупого.

... he rushed into the yard without his cocked hat, – which is a very curious and remarkable circumstance: as showing that even a **beadle**, acted upon a sudden and powerful impulse, may be afflicted with a momentary visitation of loss of self-possession, and forgetfulness of personal dignity. – ... он выбежал во двор без треуголки – обстоятельство весьма любопытное и примечательное: оно свидетельствует о том, что даже *бидл*, действуя под влиянием внезапного и сильного порыва, может временно потерять самообладание и забыть о собственном достоинстве.

Thus saying, Mr. Bumble put on his cocked hat wrong side first, in a fever of parochial excitement; and flounced out of the shop. – С этими словами мистер Бамбл в приступе лихорадочного возбуждения надел задом наперед свою треуголку и быстро вышел из лавки.

Согласно этимологическому словарю [6] слово **bumble** приобретает в 1856 г. в английском языке новое значение *самоуверенный мелкий чиновник*. Кроме того, появляется производное от него [11] *высокомерные и некомпетентные служащие* [9] или *бюрократизм, мелкочиновное чванство* [13]. Обобщая сказанное, можно заключить, что имя героя выступает не только средством идентификации персонажа, но также показывает отношение автора, раскрывает общественно-исторический контекст того времени и служит пониманию социальных проблем общества.

Таким образом, социально-исторический контекст эпохи, описанной в романе, и экстралингвистические знания позволили выявить некоторые особенности развития терминосистемы социальной работы. Проанализировав лексику романа и соотнеся эту информацию с экстралингвистическими данными, мы пришли к следующим выводам:

- в XIX в. **overseer** употреблялось наравне с **overseer of the poor** в значении *попечитель по призрению бедных*,
- **beadle** имело значение *приходской попечитель по призрению бедных*, не зафиксированное в просмотренных нами словарях. Все наименования являются историзмами;

- имя одного из героев романа **Bumble** дало новое значение ранее существовавшему слову и послужило основой для образования нового.

В заключение отметим, что в романе «Оливер Твист» Чарльзом Диккенсом изображена реалистичная картина общественной жизни XIX в. в Англии, показаны острые социальные проблемы и в деталях описана система социальной помощи беднякам и сиротам, что важно для изучения терминологии социальной работы в диахронии. В тексте романа сквозь призму своего восприятия автором запечатлена объективная действительность данного исторического периода, Диккенс рисует яркие образы персонажей – изучаемых нами субъектов социальной работы. Особенно ценным является факт, что писатель был современником эпохи, он хорошо знал, с какими трудностями сталкиваются беднейшие слои населения, и своим романом сумел привлечь внимание общественности к положению обездоленных в рабочих домах.

Литература

1. Кузьмин К. В., Сутырин Б. А. История социальной работы за рубежом и в России. М.: Академический проект. Екатеринбург: Деловая книга, 2002.
2. Алейникова Т. В., Жигунова Ж. Г. Английская терминология социальной работы. Омск: ОмГТУ, 2010.
3. Гуреева Е. И. Спортивная терминология в лингвокогнитивном аспекте: дис. ... канд. филол. наук. Челябинск, 2007. 175 с.
4. Dickens C. Oliver Twist. URL: <https://www.gutenberg.org/files/730/730-h/730-h.htm>
5. Жигунова Ж. Г. Англо-русский словарь терминов по социальной работе. Омск: ОмГМА, 2003.
6. Online etymology dictionary. URL: <https://www.etymonline.com/>
7. Штокмар В. В. История Англии в средние века. СПб.: Алетейя, 2000.
8. Barker R. The social work dictionary. Silver Spring: NASW Press, 1991.
9. Новый большой англо-русский словарь / под общ. рук. Ю. Д. Апресяна. М.: Рус. яз., 1994.
10. Англо-русский словарь. Woordhunt. URL: <https://woordhunt.ru/word/beadle>
11. The Oxford Dictionary of English Etymology. URL: <https://archive.org/details/onions-ed.-the-oxford-dictionary-of-english-etymology-1966/page/82/mode/2up>
12. Диккенс Ч. Приключения Оливера Твиста / пер. с англ. А. Кривцовой. М.: Время, 2017.
13. Lingvo Live – онлайн-словарь. URL: <https://www.lingvolive.com/ru-ru/translate/en-ru/beadle>
14. Большой словарь иностранных слов / под ред. А. Ю. Москвина. М.: Центрполиграф, 2006.

Статья рекомендована к печати кафедрой «Иностранные языки» Омского государственного технического университета (д-р. филол. наук, проф. С. В. Буренкова).

Language representation of subjects in the social work terminology (based on the novel “Oliver Twist” by Charles Dickens)

Zh. G. Zhigunova, Yu. E. Kosterina*

*¹Omsk State Technical University
11 Mira ave, 644050 Omsk, Russia.*

**Email: kosterina77@mail.ru*

The article deals with the English terminology of social work within the framework of everyday knowledge. The peculiarities of the language representation of the lexical group “officials providing social assistance to the poor” are considered based on the novel “Oliver Twist” by Charles Dickens. The analysis of the social and historical context of the epoch described in the novel allowed us to identify some features in the development of the social work terminology and to discover some issues of its terminological units functioning. The study also made it possible to clarify the lexical meaning of the word beadle. It is established that the proper name of the character was used as the basis for a new common noun.

Keywords: term, term system, terminology of social work, Oliver Twist, Charles Dickens.